

2020
2・3

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

プレミアム付商品券

の使い忘れはありませんか

Verifique si no Olvidó de Usar los Cupones de Productos con Bonificación - Premium Tsuki Shouhinken

El plazo para el uso de los Premium Tsuki Shouhinken es el sábado 29 de febrero

Atención: al sobrepasar el plazo de uso de los cupones, perderán su validéz. Cabe mencionar, que no será posible realizar el reembolso de los cupones no usados. Los cupones de productos estarán a la venta hasta el viernes 28 de febrero. Quienes aún posean los [Vales de Compra - Kounyuu Hikikaeken] y deseen adquirir los cupones, se les solicita acercarse a las ventanillas de venta.

[Período de Venta de los Premium Tsuki Shouhinken] Hasta el viernes 28 de febrero (excepto sáb, dom y feriados).

[Ventanilla de Venta] Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu (Municipalidad de Nagahama - 1º piso)

[Horario de Venta] 8:30 hrs ~17:15 hrs

※No es posible adquirir los cupones de productos si no se tiene los [Vales de Compra - Kounyuu Hikikaeken]. Cabe mencionar, que no es posible obtener la reemisión de dichos vales.

Informes: Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu ☎ 0749-65-6528



医療費通知が医療費

控除に活用できます

El Aviso de Gastos Médicos Puede ser Usado para la Deducción de Dichos Gastos

Los avisos de gastos médicos de cada seguro fueron enviados conforme se describe abajo, por lo que se solicita usarlos.

※A partir de la declaración de impuesto a la renta concerniente al año fiscal 30 de Heisei (2018), se ha hecho posible el uso del Aviso de Gastos Médicos para la deducción de dichos gastos.

	Año y Mes de Consulta Destinada	Época de Envío
Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken)	H31.01 ~ H31.03	R1.06
	H31.04 ~ R1.06	R1.09
	R1.07 ~ R1.10	R2.01
	R1.11 ~ R1.12	Atención ① Final de R2.02 ~ inicio de R2.03
Atención ② Seguro Médico para Personas Mayores de 75 Años (Kouki Koureisha Iryou)	H31.01 ~ R1.05	R1.09
	R1.06 ~ R1.10	R2.02

Atención ① : El envío está previsto para finales de febrero a inicios de marzo.

Atención ② : El envío está siendo realizado por el Shiga-ken Kouki Koureisha Kouiki Rengou. Debido a que el aviso de lo referente a noviembre y diciembre no llegará en el período de la declaración, se solicita elaborar el documento de [Declaración de Deducción de Gastos Médicos - Iryouhi Koujo no Meisaisho] determinado y realizar los trámites de declaración.

Informes: Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512

予防接種の受け忘れはありませんか

~入園入学進級前に今一度確認しましょう~

¿No olvidó de Colocar Alguna Vacuna Preventiva?

~ Verifiquemos Antes del Ingreso a la Guardería o a la Primaria ~

Verifique si no ha olvidado de colocar alguna de las vacunas descritas en la Libreta de Salud Materno Infantil.

[Tipo de Vacuna] Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Doble (Difteria, Tétano), Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa y BCG **[Costo]** gratuito (tendrá costo, para quienes estén fuera de la edad destinada para la vacunación) **[Traer]** Libreta de Salud Materno Infantil (Boshi Kenkou Techou) y Carta Poder (en caso que acompañe una persona que no sean los padres). **[Modo de Solicitud]** realizar la reserva directamente en el médico de cabecera. La Tabla de Vacunación está disponible en las instituciones médicas.



[Vacuna Cuyo Plazo de Aplicación Está Próximo]

Tipo de Vacuna	Destinado a	Plazo de Vacunación
Sarampión-Rubéola 2º período	Niños que estén en el último año del kindergarten o guardería (nacidos entre el 2 de abril de 2013 ~ 1 de abril de 2014).	martes 31 de marzo de 2020

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de octubre/2019	27 de febrero	25 de febrero
	16 ~ 31 de octubre/2019	28 de febrero	
	1 ~ 15 de noviembre/2019	23 de marzo	27 de marzo
	16 ~ 30 de noviembre/2019	24 de marzo	
10 meses	1 ~ 15 de abril/2019	20 de febrero	17 de febrero
	16 ~ 30 de abril/2019	21 de febrero	17 de marzo
	1 ~ 15 de mayo/2019	18 de marzo	
	16 ~ 31 de mayo/2019	19 de marzo	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de julio/2018	10 de marzo	12 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2018	11 de marzo	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de julio/2017	6 de marzo	3 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2017	9 de marzo	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de julio/2016	4 de marzo	2 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2016	5 de marzo	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Poliomiéltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalítis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	13 de marzo	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	19 de febrero 26 de marzo		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar juntos) *No se necesita reserva. Juntas podremos conversar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. El personal especializado responderá a sus dudas y preocupaciones.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

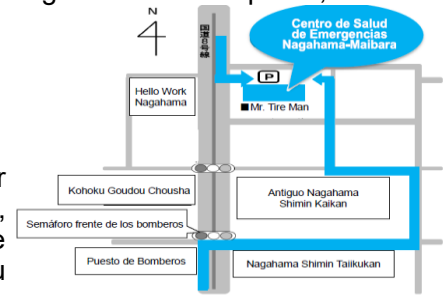
[Fechas de Atención] Febrero: 23, 24 Marzo: 1, 8, 15, 20, 22, 29

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número). ※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros. **Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



手洗い・咳エチケットで **¡Prevenamos las Enfermedades Contagiosas Lavándonos Bien las Manos**
 感染症予防を徹底しましょう！ **Y Cumpliendo con las Reglas de Etiqueta para la Tos!**

[Forma Correcta de Lavarse las Manos] Mantener las uñas cortas, sacarse el reloj y los anillos. Lavarse bien las manos al llegar a casa, antes de preparar los alimentos, antes de comer, entre otros.



Humedecer bien las manos con agua corriente, aplicar suficiente jabón y frotar las manos palma a palma.



Frotar el dorso de una mano con la palma de la otra.



Refregar bien las puntas de los dedos y entre las uñas.



Lavar entre los dedos.



Frotar el pulgar con la palma de la otra mano.



No olvidarse de lavar las muñecas.

¡Después de lavarse las manos, secar bien con una toalla limpia o con papel toalla!

[Reglas de Etiqueta Para la Tos]

3 Reglas de etiqueta para la tos

ponerla en práctica en el tren, centro de trabajo o en el colegio; lugares donde hay mayor concentración de personas.

⚠ Al estar sin máscara

⚠ Al ocurrir de repente



① Utilizar Máscara (cubrir la boca y la nariz)



② Cubrir la boca y la nariz con papel tissue o pañuelo.



③ Cubrir la boca y la nariz con la manga de la ropa.

(Traducción basada en la página web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

3 月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MARZO

10^{ma} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

10^{ma} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

9^{na} cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de marzo de 2020.

交通事故などで保険診療を受ける場合
は30日以内に届出が必要です

Presentar la Notificación en el Lapso de 30 Días, en Caso de Usar el Seguro al Recibir Atención Médica por Accidente de Tránsito u Otros

El tratamiento médico (gastos médicos) por heridas o enfermedad debido a accidente de tránsito ocasionado por terceros (causante), originalmente, corre por cuenta del autor del incidente.

En este caso, el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) o el Subsidio Para Gastos Médicos de Bienestar Social (Fukushi Iryouhi) correrá temporalmente con los gastos y posteriormente le solicitará el pago al causante del incidente.

Al hacer uso de este sistema, se solicita realizar la notificación dentro del plazo de 30 días contados desde que se produjo la lesión, en las ventanillas de atención del Seguro Nacional de Salud al que está afiliado, Kouki Koureisha Iryou o Fukushi Iryou (Hoken Iryouka de la Municipalidad).

[Documentos Necesarios para la Notificación] Se solicita contactar con la sección encargada.

[Los Sigüientes Casos También son Considerados Daños Causados por Terceros]

- Accidente de bicicleta (excepto las autolesiones).
- Heridas por actos de violencia.
- Mordeduras de perro de terceras personas, entre otros.

[Puntos de Atención]

○ Si recibe el pago de los gastos médicos por parte del causante del incidente o entra en acuerdo con él, habrá casos en que el tratamiento no podrá ser realizado utilizando el seguro de salud.

○ Si ambas partes firmaren un acuerdo de no exigir pagos entre sí, el seguro médico ni el Subsidio Para Gastos Médicos de Bienestar Social, podrán solicitar el pago al causante, habiéndose casos en que los gastos corran por cuenta de la propia víctima.

[En los Sigüientes Casos, no Será Posible el Uso del Seguro de Salud ni el Subsidio Para Gastos Médicos de Bienestar Social]

○ Accidentes en el trayecto de ida y vuelta al trabajo o durante el trabajo; debido a estar destinados al seguro de accidentes de trabajo.

○ Accidentes debido a actos ilegales como dirigir en estado de ebriedad, entre otros.

Informes: Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad – 1º Piso) ☎ 0749-65-6512



就学に必要な経費を援助します

Ayuda Económica para Gastos Escolares - Shuugaku Enjo

Para aquellas familias con hijos, que asisten a la escuela primaria o secundaria y que tienen dificultades económicas, se ofrece un subsidio para el año escolar 2020 (año 2 de Reiwa) que cubre una parte de los gastos de los útiles escolares, gastos por almuerzo escolar, entre otros.

[Destinado]

A padres de familia con domicilio registrado dentro de la ciudad de Nagahama que tengan hijos en colegios públicos primaria o secundaria dentro de la prefectura, o niños matriculados en escuelas de enseñanza obligatoria; y que cumplan con alguno de los siguientes requisitos:

- (1) Recibe la Ayuda para la Subsistencia - Seikatsu Hogo (no es necesario solicitar).
- (2) Todos los miembros de la familia están exentos del pago del Impuesto a la Residencia.
- (3) La renta del año 1 de Reiwa (2019) es menor al monto de renta determinada por el Comité de Educación de la Municipalidad.
- (4) Disminución considerable de la renta debido a situación de desempleo u otros cambios en la circunstancias de la familia.

[Solicitud]

Llenar la solicitud de la “Ayuda Económica para Gastos Escolares” y presentar junto con los documentos necesarios, a la escuela en donde asiste el hijo mayor o directamente a la sección encargada.

※ El formulario de solicitud está a disposición en los colegios y en la sección encargada.

※ Los beneficiarios de este subsidio en el año escolar 1 de Reiwa o quienes hayan recibido la ayuda económica antes del ingreso a las escuelas, también deberán realizar nuevamente la solicitud.

[Documentos Necesarios]

- ① Copia de la libreta o tarjeta del banco donde desea recibir el depósito de la ayuda económica.
- ② En caso de personas que no tenían domicilio registrado en Nagahama el 1 de enero del 2020: *Gensenchoushuhyou* del año 1 de Reiwa o comprobante de la Declaración de Impuesto Municipal y Prefectural y Declaración del Impuesto a la Renta u otros; donde pueda verificarse la renta del año fiscal 1 de Reiwa (puede ser copia).
- ③ En caso de no poseer casa propia, presentar algún documento donde pueda verificarse el monto del alquiler (copia de contrato u otros).
- ④ En caso de disminución considerable de la renta debido a situación de desempleo u otros, presentar copia de documentos donde pueda verificarse tal situación [Certificado de Desligamiento de la Empresa (*Rishokuhyou*) o copia de Boleta de Pagos (*Kyuuryoumeisaisho*), entre otros] y Comentario Escrito hecho por el encargado de la zona *Minsei lin*.

[Período de Recepción]

Lunes 3 de febrero al viernes 17 de abril ※ Se recibirá la solicitud en cualquier momento, sin embargo, pasado el período de recepción; el subsidio podrá recibirse a partir del mes siguiente de la fecha en que se presentó la solicitud. Prestar atención, pues puede afectar en el pago de los gastos de útiles escolares referente al ingreso a 1º grado de primaria o secundaria y los gastos del viaje de promoción.

Informes: Sukoyaka Kyouiku Suishinka (Municipalidad de Nagahama - 5º piso) ☎ 0749-65-8606.

